

rights guide 2024

SABINE • WESPIESER  **ÉDITEUR**

FOREIGN RIGHTS

PAULINE HARTMANN phartmann@swediteur.com

13 RUE DE L'ABBÉ-GRÉGOIRE 75006 PARIS TÉL. 01 44 07 59 59 WWW.SWEDITEUR.COM

last rights sold

2022-2024

MARYLINE DESBIOLLES IL N'Y AURA PAS DE SANG VERSÉ

2023/152 pages

RIGHTS SOLD

Italy, Bompiani (Italian)

RINNY GREMAUD GENERATOR

2023/240 pages

RIGHTS SOLD

Switzerland, Lenos Verlag
(German world rights)
USA, Schaffner Press (English world rights)

SARAH JOLLIEN-FARDEL SA PRÉFÉRÉE

2022/208 pages

RIGHTS SOLD

China, Tianjin Shutian Book Limited (Chinese)
Croatia, Petrine Knjige (Croatian)
Germany, Aufbau verlag (German)
Greece, Angelus-Novus (Greek)
Italy, Edizioni E/O (Italian)
UK, The Indigo Press (English world rights)
AUDIOVISUAL RIGHTS, Vega Film

TIFFANY TAVERNIER L'AMI

2021/264 pages

RIGHTS SOLD

Switzerland, Lenos Verlag
(German world rights)
Italy, Edizione Clichy (Italian)
Serbia, Prometej Sztur (Serbian)
AUDIOVISUAL RIGHTS,
Legendary Television Productions

LÉONOR DE RÉCONDO AMOURS

2015/280 pages

RIGHTS SOLD

AUDIOVISUAL RIGHTS, Diaphana Films
(screenwriting in progress)
Shooting in June 2024

DIMA ABDALLAH MAUVAISES HERBES

2020/240 pages

RIGHTS SOLD

Brazil, Paris de Historias (Portuguese)

NUALA O'FAOLAIN BEST LOVE ROSIE

2008/544 pages

RIGHTS SOLD

Spain, Hoja de lata
(Spanish world rights)

YANICK LAHENS BAIN DE LUNE

2014/280 pages

RIGHTS SOLD

Germany, Litradukt (German)
Brazil, Bazar do Tempo (Portuguese)

LOUIS-PHILIPPE DALEMBERT MILWAUKEE BLUES

2021/288 pages

RIGHTS SOLD

Brazil, Malê Editora (Portuguese)

MARYLINE DESBIOLLES

L'AGRAFE
THE STAPLE

NOVEL



All eyes are on Emma Fulconis in L'Escarène, in the hinterland of Nice, her birthplace. Nimble, always on the go, defiant to any and all but the wind, she has always run free in the hills. Her nickname as a child was "the athlete". Not one for competitions, Emma runs in absolute not relative terms.

One day her life is turned upside down: her friend Stéphane Goiran, with whom she likes to listen to music in the mausoleum on the hill when she pauses during a run, invites her home. When she walks through the door, his father's huge dog leaps on top of her and lacerates her leg, or to be more precise, her fibula, also known as "the staple". Months of hospital and rehabilitation follow, at the end of which it is clear that Emma will never again run at full tilt.

Yet the accident does not stop her in her tracks. Haunted by old Goiran's words explaining why he hadn't restrained his dog – "My dog doesn't like Arabs" – she tries to understand what she already knows, but which is never mentioned. She is stubborn and must, above all, find within herself a new way to move – a kind of vibration to begin with, like a soundwave; a motionless dance.

Only a writer as talented as Maryline Desbiolles could conjure the words of the villagers like an ancient choir, and lead us down a path at a slow pace mirroring that of Emma's, towards a shattering reality, and a place where the wounds of the Algerian war still lurk in the collective memory. As she limps on proudly displaying her scar, Emma Fulconis does not stop moving forwards, exerting a powerful charm on us all with remarkable grace.

Born in Ugine in 1959, MARYLINE DESBIOLLES lives in Nice. She is the author of a substantial body of work, mainly published in Le Seuil's Fiction & Cie collection. She first came to public attention with La Seiche (1998), soon followed by Anchise (Prix Femina, 1999). Charbons ardents won the Franz Hessel 2022 prize. Her first publication with Sabine Wespieser in 2023 was Il n'y aura pas de sang versé, a highly acclaimed portrayal of the first well-known women's strike. Sabine Wespieser published, in March 2024, Paysage au hangar, a conversation with sculptor Bernard Pagès.

August 2024/152 pages

OTHER TRANSLATIONS

**Il n'y aura pas
de sang versé**

NOVEL

2023/152 pages

RIGHTS SOLD

Italy, Bompiani (Italian)

Violante, illustrated by
Laurie Lecou (L'École des
loisirs)

NOVEL/ CHILDREN'S BOOK

2021/67 pages

RIGHTS SOLD

Italy, Ancora editrice (Italian)

Lampedusa

(L'École des loisirs)

NOVEL/ CHILDREN'S BOOK

2012/78 pages

RIGHTS SOLD

Italy, ad est dell'equatore (Italian)

La Scène

(Seuil, « Fiction & Cie »)

NOVEL

2010/128 pages

RIGHTS SOLD

Italy, Sellerio Editore (Italian)

Le Goinfre

(Seuil, « Fiction & Cie »)

NOVEL

2004/128 pages

RIGHTS SOLD

Italy, Quorum (Italian)

La Seiche

(Seuil, « Fiction & Cie »)

NOVEL

1998/128 pages

RIGHTS SOLD

Canada, Herodias (English)

Italy, Sellerio Editore (Italian) (with
Manger avec Piero / Le Risotto à la
fraise, Mercure de France, « Le Petit
Mercure », 2004)

EXTRACTS

translated by Georgia de Chamberet

“She ran whenever she could. To buy bread, going to and from school, crossing the bridge over Paillon river which flowed like a torrent before spreading out into the valley, she would run back and forth across it for no apparent reason, for nothing. She ran more and more, and began to work out. I’m going to train, she said. On a dirt track, in the hinterland, she practiced interval runs.” p. 20 (French edition)

“Fibula, feminine noun, from the Latin for staple or brooch, fibula in old parlance: a long, slender bone which, together with the larger weight-bearing tibia on the inside, stabilises the ankle. The tibia and the fibula.

Old Goiran’s dog crushes the fibula as Emma Fulconis tries to escape. It’s a nasty fracture. Splintered and open. Small shards of bone scatter and fly from beneath the canine’s fangs. A complete reconstruction of the bone shaft using screws and cerclage will be necessary. A compound fracture, an emergency surgical procedure will be done.” p. 43

“It’s all you can see from far away, but up close you pretend to not see it. We pretend to not see her left leg, which she doesn’t try to hide. She still wears shorts and skirts. She doesn’t conceal her mangled leg, we say she’s showing it off, right under our noses, we say it without saying it, and can’t formulate the words. We think she’s going way too far when she shaves her head, revealing baby skin which pains us, we resent her, seeing how vulnerable she is. We’re forced to look at the skin covering her skull, in the same way that we’re forced to look at the damaged skin down below, around the tibia and fibula, where there are no muscles or fat.” p. 61

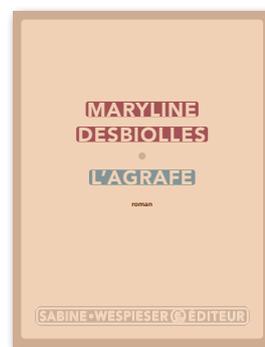
“Does he tell her about the way in which the French government refused to repatriate the harkis, those auxiliaries of the French army? To Algerians they were traitors, and were seen by the French as being the lesser of two evils, but could not possess French nationality. Even when they were lucky enough to cross the sea, they were not returning home but were refugees. The pieds-noirs were repatriated, back to a country they barely knew any better than the harkis. To top it off, the decree of 21 July 1962 stripped Algerian Muslims of their French nationality, along with those auxiliaries.” p. 83

“Akim’s father was what is known as ‘a force of nature’. He worked harder than the others. And they resented his zeal. But he wasn’t over-zealous, he was out of his mind. The harkis in the forest hamlets were woodsmen, forestry workers employed by the National Forestry Office. In the early sixties there had been major fires in the forests of the South of France that needed to be managed. The undergrowth had to be cleared, roads and forest paths created, stones smashed up to pave them, firebreaks built, water tanks maintained and trees planted.” p. 88

MARYLINE DESBIOLLES

L'AGRAFE

ROMAN



Emma Fulconis : on ne voit qu'elle à L'Escarène, dans cet arrière-pays niçois où elle est née. Prompte, virevoltante, rebelle à tout, sauf au vent, elle a toujours galopé dans les collines. Enfant déjà, on la surnommait « l'athlète ». Se moquant bien des compétitions, Emma « ne court pas relativement, mais absolument ».

Mais un jour, sa vie bascule : son ami Stéphane Goiran, avec qui parfois elle écoute un peu de musique lors d'une halte, l'invite chez lui. Là, à peine la porte franchie, un chien énorme se jette sur elle, et lui lacère la jambe, ou plus exactement le péroné, également appelé « l'agrafe ». S'ensuivent des mois d'hôpital et de rééducation, à l'issue desquels il est clair qu'Emma ne détalera plus jamais à toute allure.

Mais l'accident ne l'arrête pas dans son élan. Hantée par la phrase du père Goiran expliquant pourquoi il n'a pas retenu son molosse – « Mon chien n'aime pas les Arabes –, elle tente de comprendre ce qu'elle sait déjà, mais dont on ne parle pas. Tenace, elle va surtout trouver en elle la ressource d'un nouveau mouvement, un tremblement d'abord, une oscillation, presque une danse immobile.

Il fallait le talent de Maryline Desbiolles, convoquant la parole des villageois comme un chœur antique, pour nous mener, au rythme même de la course empêchée d'Emma, sur le chemin d'une aveuglante réalité : celle d'un pays où les blessures de la guerre d'Algérie sont tapies dans les mémoires. Pour autant, même boiteuse, exhibant crânement sa cicatrice, jamais Emma Fulconis ne cessera d'aller de l'avant, exerçant sur nous, de son invraisemblable grâce, un charme puissant.

Née en 1959 à Ugine, MARYLINE DESBIOLLES vit à Nice. Elle est l'auteur d'une œuvre importante, essentiellement publiée dans la collection Fiction & Cie au Seuil. Elle a été révélée au public avec La Seiche (1998), bientôt suivi d'Anchise (prix Femina, 1999). Charbons ardents a remporté le prix Franz Hessel 2022. Elle a rejoint le catalogue de Sabine Wespieser éditeur en 2023 avec Il n'y aura pas de sang versé, évocation très remarquée de la première grève de femmes connue. En mars 2024, Sabine Wespieser a également publié Paysage au hangar, une conversation avec le sculpteur Bernard Pagès.

Août 2024/152 pages

EXTRAITS

«Elle courait à n'importe quelle occasion. Pour acheter du pain, aller et revenir du collège, traverser le pont sous lequel tout en bas coule le Paillon, encore fringant comme un torrent avant de s'éparpiller dans la vallée, elle courait pour traverser le pont dans un sens et dans l'autre, pour rien. Surtout pour rien. Elle courait de plus en plus : elle se mit à s'entraîner. Je vais m'entraîner, elle disait. Sur un chemin de terre, là-bas derrière. Elle faisait des pointes de vitesse.» p. 20

«Fibula, nom féminin, du latin fibula, agrafe, péroné dans l'ancienne nomenclature, os long et grêle qui longe la face externe du tibia et assure la stabilité de la cheville. Le tibia et le péroné. Le tibia et la fibula.

La fibula est l'os que le chien des Goiran a broyé en attrapant la jambe d'Emma Fulconis qui tentait de s'échapper. Sale fracture. Fracture esquilleuse. Des petits morceaux d'os se sont éparpillés et fragmentés sous les crocs du chien. Il faut envisager une reconstruction complète du fût osseux par vis et cerclages. Sale fracture ouverte qui nécessite une opération d'urgence.» p. 43

«De loin on ne voit qu'elle, mais de près on fait mine de ne pas la voir. On fait mine de ne pas voir sa jambe gauche qu'elle ne cache pas, elle ne se prive pas de porter comme avant des shorts et des jupes. Elle ne cache pas sa jambe massacrée, mais on dit qu'elle la montre, qu'elle nous la met sous le nez, on le dit sans le dire, on n'arrive pas à le formuler. On trouve carrément qu'elle exagère lorsqu'elle se rase le crâne. La peau d'oisillon qu'elle révèle nous fait mal, on lui en veut, on voit combien elle est vulnérable, on est bien obligés de voir la peau qui couvre le crâne, le laisse deviner, comme plus bas la peau fripée autour du tibia et de la fibula sans muscles ni gras.» p. 61

«Est-ce qu'il raconte que le gouvernement français refusait de rapatrier les harkis, les supplétifs de l'armée française, les traîtres pour les Algériens et les moins-que-rien pour les Français que décidément ils n'étaient pas ? Même lorsqu'ils avaient la chance de traverser la mer, ils étaient réfugiés, pas rapatriés. Les pieds-noirs étaient rapatriés, de retour au pays que souvent ils ne connaissaient pas plus que les harkis. Pour couronner le tout, l'ordonnance du 21 juillet 1962 retira la nationalité française aux musulmans d'Algérie, supplétifs compris.» p. 83

«Le père d'Akim était ce qu'on appelle une force de la nature. Il travaillait plus que les autres. Et les autres lui en voulaient d'être zélé. Mais il n'était pas zélé, il était hors de lui. Les harkis des hameaux de forestage étaient des hommes des bois, des ouvriers forestiers employés par l'Office national des forêts. Au début des années 60, il y avait eu de grands incendies dans les forêts du sud de la France, qu'il s'agissait d'entretenir. Il fallait débroussailler, ouvrir des routes et des chemins forestiers, casser des cailloux pour les empierrier, construire des pare-feu, entretenir des collecteurs d'eau, planter des arbres.» p. 88

YASMINA LIASSINE
L'OISEAU DES FRANÇAIS
A BIRD FOR FRENCH TABLES

DEBUT NOVEL



Years after leaving Algiers for France, the narrator of this coming-of-age novel returns to the city of her birth. She sets out to visit the Catholic cathedral on rue Didouche, hoping to see the ancient mosaic depicting the church as a maze – the oldest ever found – inset in its walls. But the doors to the cathedral remain stubbornly closed. Disappointed yet determined, she sets out to explore the tangled maze of streets instead.

Born as the Algerian war of independence raged in the 1960s, she was part of a small community – children of mixed parentage born to French mothers married to Algerians who studied in France before returning to help rebuild their shattered homeland. She studied at the French school in Algiers, where she was gradually led to intuit fragments of her complex identity. Her family spoke French at home; her classmates sometimes teased her and her sister for having a French mother. She knew next to nothing of her father's childhood. Occasionally, a reflex or an unexpected skill shed a glimmer of light on his past.

In the first heady years of independence, Algerians held out the hope for an open, multicultural society. Yet in private, mistrust and misunderstanding still lay just under the surface. French people ate turkey for Christmas dinner, so cousin Anissa always argued for she called "that bird for French tables" to be proscribed. But what should happen to the birds after the French left the country in 1962?

Looking back from her adult vantage point, the narrator pieces together the jigsaw of whispered secrets. Exploring the maze of modern-day Algiers, she comes to realise that there is a parallel country buried in the memories of the women whose lives she uncovers – a country where generations and communities come together in harmony. In handing down a secret trove of ancestral lore about plants, the soil, fabrics, and food, the women of Algeria weave a web of connections between past and present.

L'Oiseau des Français is a superb, deeply moving exploration of the lives and experiences of families with roots on either shore of the Mediterranean. It is a complex issue, freighted with tensions, and deeply resonant in today's society.

YASMINA LIASSINE is a teacher. She has previously published two books on mathematics. *L'Oiseau des Français* is her debut novel.

April 2024/184 pages

EXTRACT translated by Susan Pickford

"This is how mathematicians define boundaries: "A point belongs to the boundary of a set if every neighbourhood of a point P contains at least one point within the set and one point not in the set". If I apply this definition to my Algiers, the city as I see it, I am almost always on the boundary. My whole self becomes a sort of boundary: my personal, private boundary, the boundary of my family and those I love, always lies between Algeria and France, and perhaps that is what I seek to confirm on each of my turns through the city.

I set out early in the morning from the hills I call home, down to the sea. I look out for traces of the past, I suppose, trying to understand the nature of the city, thinking perhaps I will thereby discover the true *Sancta Algeria*; I look everywhere, and I find something new every time.

If I held power here, this is what I would do: I would put up fine enamel plaques all over the city, like they often do in Europe, and I would write, here is the Dey's palace, here is where Camus wrote *Summer*, here is where Kateb Yacine lived for ten years, here is where Mouloud Feraoun was assassinated, yes, I would put plaques up everywhere, these streets were home to these men and those, this is where the Christian Barbary slaves were held, here stood the synagogue, here lay the jewellery district, and perhaps, then, there would be a way to patch it all together – because now, it is as if the only commemorative plaque in existence records *the glorious war of liberation*, everything else is cancelled.

Could we not, please, bear in mind that every single historical account records this city as a motley, multi-hued space, the whole Mediterranean basin as a hubbub of different languages; the children in these streets came from everywhere, their hair brown, blond, red?" p. 78-80 (French edition)

YASMINA LIASSINE

L'OISEAU DES FRANÇAIS

PREMIER ROMAN



Des années après avoir quitté Alger, la ville de son enfance, pour venir s'installer en France, la narratrice de ce roman des origines trouve porte close à la cathédrale de la rue Didouche. Elle voulait voir le labyrinthe en mosaïque, le plus ancien jamais découvert au monde, qui avait été transféré là. Qu'à cela ne tienne, la voilà partie pour sa propre errance, dans ce qu'elle nomme son « labyrinthe Algérie ».

Née dans les années soixante d'un père algérien et d'une mère française, elle appartient à cette petite communauté d'enfants issus de mariages mixtes, dont les mères ont épousé en pleine guerre de jeunes Algériens venus étudier en France, et les ont suivis dans le pays qu'ils allaient contribuer à reconstruire. Éduquée à l'école française, la petite fille saisit par bribes la complexité de son identité : à la maison, la famille parle français ; parfois, elle et ses sœurs se font traiter de « filles de la Française » ; de l'enfance de son père, elle ne connaît que quelques fragments, au détour d'un geste ou d'un savoir-faire.

Pendant ces premières années de l'Indépendance, l'espoir existe encore d'une société ouverte et plurielle. Même si, dans les récits intimes, réapparaissent les incompréhensions et la méfiance : parce que les Français

en mangent à Noël, la cousine Anissa a toujours considérée la dinde – « l'oiseau des Français » – comme illicite. Mais quel sort réserver à leurs volatiles une fois les mêmes Français partis, après 1962 ?

Devenue adulte, la narratrice reconstitue le puzzle des confidences chuchotées. Poursuivant son exploration du labyrinthe, elle réalise – et c'est la grande beauté de ce livre – qu'un autre pays, où cohabiteraient les époques et les communautés, existe de manière souterraine dans la mémoire des femmes dont elle évoque les destinées : ce sont elles qui, par la transmission de savoirs précieux sur les plantes, la terre, les étoffes ou la nourriture, tissent ensemble passé et présent.

L'Oiseau des Français est un magnifique voyage au cœur de la question si complexe, et si contemporaine, des identités partagées entre les deux rives de la Méditerranée.

Professeur de mathématiques, YASMINA LIASSINE a publié un livre d'initiation à sa matière, Les Mathématiques, dans l'ensemble (Gallimard éducation, 2000) et aussi Le Goût des mathématiques (Mercure de France, 2013). L'Oiseau des Français est son premier roman.

Avril 2024/184 pages

EXTRAIT

« Les mathématiciens donnent cette définition de ce qu'est une frontière : « Un point appartient à la frontière d'un ensemble si tout voisinage de ce point contient au moins un point de l'ensemble et un point hors de l'ensemble. » Si j'applique cette définition, dans mon Alger à moi, je suis presque toujours sur la frontière et je suis moi-même tout entière une sorte de frontière, car mon voisinage personnel, intime, familial, amoureux, est toujours composé d'Algérie et de France, et c'est peut-être ce que je cherche à vérifier dans chacune de mes promenades.

Je pars tôt le matin depuis les collines où se trouve ma maison, je descends vers la mer. Je cherche des traces du passé, je suppose, j'essaye de comprendre ce que c'est que cette ville, avec l'idée que peut être je découvrirai aussi ce que c'est que *Sancta Algeria*, la vraie, je cherche partout, et je trouve à chaque fois quelque chose.

Si j'avais du pouvoir sur cette ville voilà ce que je ferais, je mettrais partout de ces belles plaques émaillées comme on fait souvent en Europe, j'écrirais : ici se trouvait le palais du Dey, ici Camus écrit *L'Été*, ici Kateb Yacine vécut dix ans, ici Mouloud Feraoun fut assassiné, oui, je mettrais des plaques partout, ici dans ce quartier vivaient ceux-ci et ceux-là, ici vivaient les esclaves chrétiens des barbaresques, ici la synagogue, ici le quartier des bijoutiers et peut-être, alors, pourrait-on un peu rapiécer tout cela car, actuellement, c'est comme si la seule plaque commémorative existante était celle de la *glorieuse guerre de libération*, tout le reste est annulé.

Est-ce qu'on ne pourrait pas, s'il vous plaît, rappeler que cette ville, d'après tous les témoignages historiques existants, était des plus bigarrée et multiple, qu'il s'y parlait bien des langues de tout le pourtour méditerranéen, qu'il s'y trouvait bien des enfants venus de toute part, des bruns, des blonds, des roux ? p. 78-80

YASMINA LIASSINE

L'OISEAU DES FRANÇAIS

PREMIER ROMAN

REVUE DE PRESSE

■ Ce livre important, ayant l'Algérie pour sujet, est celui d'une femme dont l'esprit universaliste, la conscience aiguë de l'humain et la nécessité du poème nous rappellent que seule la littérature est capable de rendre mélodieuse la dissonance même.

Cécile Ladjali, *LIRE*

■ Yasmina Liassine, elle-même enfant d'un « couple mixte » des années 1960, raconte les histoires plurielles d'un pays dont elle montre qu'il n'est pas réductible aux simplifications historiques, aux confrontations binaires un peu bêtes. Cette Algérie complexe [...], elle essaie aujourd'hui d'en dire la vérité sensible, multiple, dans une prose parfaite, sans effets inutiles.

Fabrice Gabriel, *LE MONDE*

■ Il est rare de lire un véritable roman qui a également la puissance d'un livre d'histoire et décrypterait les liens mêlés entre la France et l'Algérie – mais une histoire qui serait regardée et écrite à hauteur de femme, une enfant issue de ce qu'on appelle un « mariage mixte ».

Mohammed Assaïoui, *LE FIGARO LITTÉRAIRE*

■ Yasmina Liassine livre aujourd'hui la moelle de ses obsessions quant à ses origines et son expérience intime de l'algérianité. Toute pénétrée d'une réflexion qu'on sent longuement méditée et mûrie, elle en passe par le roman pour, semble-t-il, montrer plus librement à quel point l'Algérie est matière à rêver, matière à penser. À panser aussi bien. On n'est pas certain d'avoir jamais lu un livre aussi juste dans l'approche d'un sujet d'une telle difficulté.

Anthony Dufraisse, *LE MATRICULE DES ANGES*

ARIÈLE BUTAUX
LE CRATÈRE
THE CRATER

NOVEL

Prix de la Closerie des Lilas 2024



Aurore is always so cheerful! Even as a small child, she knew she would have to lead two lives, use her own exuberance and rude health, to compensate for another child. A child two years older, a child born “different”.

Lucas is severely handicapped, though it is never put into words. Their parents put on a brave face, hiding the misery and misfortune that no-one around them knows how to handle. Aurore grows up in blissful normality, clinging to the hope of a cure, while Lucas is raised by their grandparents in a house by the sea, where he is taken for walks in quiet spots out of season.

Arièle Butaux’s superbly insightful, incisive prose describes the anguish of a “replacement child” who soon outgrows her older brother, torn between her deep, abiding love for him and her own hunger for life. The constant thread of this brief, burningly intense novel is unspoken emotion, stripped of mawkish sentimentality, guiding the reader to the lip of a plunging crater of nameless grief caused by the loss of a living brother – and bridged by the unbreakable family bond forged in the vastness of their love for him.

The writer and musician ARIÈLE BUTAUX was born in 1964. She lives in Venice.

She studied piano, viola, harmony, counterpoint, and music analysis and history, graduating from the Paris conservatoire with a prize in the latter. She began her career as a classical music journalist for the specialist music press, moving on to mainstream magazines including Paris Match and Elle. In 1989 she turned to radio broadcasting at France Musique, inviting musicians from different backgrounds to play together and sparking countless new creative collaborations. Her live concert series for Radio France have travelled as far afield as Venice, Tunis, and Dakar.

In 2001, she published La Vestale, a fictional biography of the celebrated nineteenth-century mezzo-soprano Pauline Viardot. This was followed by a further ten or so titles, translated into various languages. Le Cratère is her first publication with Sabine Wespieser éditeur.

March 2024/128 pages

EXTRACT translated by Susan Pickford

“The photograph is a survivor, a snapshot from before I was born, etched into my soul: I grew up with it in our little sitting room in Cherbourg. The photograph vanished when my grandparents sold their house; it has resurfaced after some mysterious peregrinations. A black-and-white snap of my brother Lucas and our mother, cheek to cheek. His head is thrown back in laughter, a full parade of milk teeth on show; she has a gap between her two front teeth. A sign of good luck. She is radiant, enraptured by the beauty of her laughing child. Her blonde curls dance in a crown round her head.

Her name is Marie. An anagram of aimer. She is twenty, and lives her life with burning passion.

Not a hint of tragedy or pain. A mother and her baby in a forest, an autumn day, maybe winter: the child is wearing a woollen balaclava and a coat with a velvet collar.

Marie’s face still bears traces of childhood, her own and Lucas’s, knit together.

Does she know yet? Does the man snapping the picture know how defenceless joy is?

The photo tells me she knows, but is hopeful.

The photo tells me she trusts her all-encompassing power as a mother to nurture and protect her child.

Her arms are a rampart for Lucas, her gaze a mirror, his reflection unique and beloved.

When did they realise?

When did she begin to look at him with other eyes?

When did they stop taking pictures?

The snapshot spills no secrets: it shares the essence of her undying love for her first-born, her iron will to fight for him.

When did she yield?

What despair, what weary resignation dulled that bright gaze, this photograph its sole surviving record?”

p. 11-12 (French edition)

ARIÈLE BUTAUX

LE CRATÈRE

ROMAN

Prix de la Closerie des Lilas 2024



Aurore est toujours si gaie ! Dès sa tendre enfance, elle a su qu'il lui faudrait vivre pour deux, compenser par son exubérance et sa santé insolente la naissance, deux ans avant la sienne, d'un enfant « différent ». Même si le mot n'est jamais prononcé, Lucas est lourdement handicapé. Leurs parents donnent le change, gardent pour eux ce malheur face auquel personne ne sait vraiment comment se comporter et Aurore, qui s'accroche à l'idée d'une guérison possible, grandit comme si de rien n'était. D'autant que Lucas est élevé par leurs grands-parents, dans une maison proche de la mer, où on ne le promène que hors saison et dans des lieux peu fréquentés.

Pour décrire la détresse de cette « enfant de remplacement », qui très vite devient plus grande que son frère, mais aussi l'amour fou qu'elle lui porte et son appétit de vivre, Arièle Butaux trouve des mots d'une justesse tranchante. La ligne claire de ce magnifique roman, aussi dense qu'il est bref, est celle d'une émotion contenue, permettant d'approcher avec une extrême pudeur le cratère abyssal d'un chagrin qui n'a pas de nom, « le mal de frère », mais également de dire les liens indéfectibles d'une famille soudée par un amour immense.

Née en 1964, ARIÈLE BUTAUX, écrivaine et musicienne, vit aujourd'hui à Venise.

Après des études musicales (piano, alto, harmonie, contrepoint, analyse, histoire de la musique) et un prix

d'histoire de la musique au Conservatoire national supérieur de Paris, Arièle Butaux entre comme journaliste à Diapason, puis au Monde de la Musique, avant de rejoindre les colonnes de Paris Match, l'Avant-Scène, Elle.

En 1989, elle entre à France Musique et y anime successivement « Certains l'aiment tôt », « 6 1/2 », puis « Les démons de midi », émission publique de musique vivante. C'est à cette époque qu'elle commence à réunir sur un même plateau des artistes venus de différents horizons pour des collaborations inédites. D'innombrables projets de concerts, de disques, de spectacles sont nés au cours de ses divers rendez-vous publics, notamment au cours de l'incontournable « Mardi Idéal », devenu « Le dimanche Idéal ».

En 2007, elle conçoit pour Radio-France la série de concerts « D'une rive à l'autre » au Petit-Palais à Paris, mêlant musique classique, musique du monde et jazz. En janvier 2015, elle crée « Le salon Idéal », une nouvelle série de concerts dont le succès est immédiat et s'exporte à Venise, à l'abbaye de Noirlac, à Tunis ou à Dakar.

Également écrivaine, Arièle Butaux publie en 2001 La Vestale, biographie romancée de la cantatrice Pauline Viardot, bientôt suivie d'une dizaine d'ouvrages, traduits en plusieurs langues.

Elle rejoint avec Le Cratère le catalogue de Sabine Wespieser éditeur.

Mars 2024/128 pages

EXTRAIT

« C'est une photo rescapée, une photo d'avant ma naissance, gravée en moi pour avoir grandi avec elle dans le petit salon de Cherbourg. Une photo disparue quand la maison de mes grands-parents fut vendue, retrouvée aujourd'hui après je ne sais quelle mystérieuse errance. C'est une photo en noir et blanc, mon frère Lucas et notre mère, joue contre joue. Il rit de toutes ses dents de lait tandis que les siennes, légèrement écartées, sont celles du bonheur. Elle est radieuse, s'émerveille du rire, de la beauté de son enfant. Ses mèches blondes dansent en couronne autour de sa tête. L'anagramme de son nom est « aimer » et Marie, à vingt ans, aime la vie, passionnément.

Nulle trace de drame ni de corps souffrant sur cette photo. Une mère et son bébé dans une forêt, un jour d'automne ou d'hiver, car l'enfant porte une cagoule de laine et un manteau à col de velours.

Sur le visage de Marie, l'enfance s'attarde, la sienne et celle de Lucas, tricotées l'une à l'autre.

Sait-elle déjà ? Sait-il, lui qui prend la photo, à quel point ce bonheur est vulnérable ?

La photo dit qu'elle sait, mais espère.

La photo dit sa confiance en sa toute-puissance de mère qui entoure et protège.

Elle fait à Lucas un rempart de ses bras, son regard lui tend le miroir dans lequel il se voit unique et aimé.

Quand ont-ils compris ?

Quand a-t-elle commencé à le regarder autrement ?

Quand ont-ils cessé de le photographier ?

Si la photo ne livre rien de tout cela, elle dit l'essentiel, l'amour fou de cette mère pour son premier-né et sa détermination à se battre pour lui.

Quand a-t-elle renoncé ?

Quel désespoir, quelle lassitude ont éteint ce regard dont seule cette photo témoigne ? » p. 11-12

ARIÈLE BUTAUX

LE CRATÈRE

ROMAN

Prix de la Closerie des Lilas 2024

REVUE DE PRESSE

■ Histoire d'un garçon qui ne sera jamais adulte et d'une fillette désemparée dont l'enfance vole en éclats, ce texte concis et sans pathos exprime la détresse et le « mal de frère ». Dans cette tragédie intimiste à l'écriture délicate, l'écrivaine et musicienne Arièle Butaux sonde le cratère sans fond d'un chagrin indicible.

Claire Juillard,
LE NOUVEL OBS

■ Arièle Butaux, musicienne, trouve la note juste pour dire le vide laissé par la perte d'un frère, au cœur du cratère du titre, qu'une famille tente de combler.

Muriel Steinmetz,
L'HUMANITÉ MAGAZINE

■ Magistral, ce roman d'une centaine de pages aborde avec pudeur et justesse le chagrin qui se pose sur une famille touchée par la maladie d'un enfant.

Sandrine Bajos,
LE PARISIEN

■ Avec une grande délicatesse de touche, Arièle Butaux décrit une enfance à la fois lumineuse et brisée, la douleur et la détresse des parents, l'héroïsme discret des grands-parents qui consacrent tout leur temps à l'aîné de leurs petits-enfants. Elle valse autour du cratère d'un indicible chagrin, marche en funambule entre espoir, larmes et renoncement, sans jamais tomber dans le misérabilisme ou le pathos. Remonte le temps pour dérouler les secrets

de famille. Et signe un livre d'une grande dignité et d'une beauté épurée, tendre hommage aux enfants différents et à leur fratrie qu'on tend trop à oublier.

Minh Tran Huy,
MADAME FIGARO

TIFFANY TAVERNIER
EN VÉRITÉ, ALICE
(IN TRUTH, ALICE)

NOVEL



In the emergency room, Alice blames herself for injuring her arm when she fell in the kitchen. She should have stepped back towards the living room's carpet... And when the doctor asks her who or what she was retreating from, she quickly evades the question. The doctor's diagnosis despairs her: three weeks with a brace, while they are moving to Paris. And her man who can't sleep, he has so many problems, they love each other so much. No one understands her, neither this suspicious doctor, nor her friends, nor her mother, who is convinced that he will end up killing her.

As is often the case in excellent novels, everything is said within the very first scene – all that remains is to find out if, and how, Alice will manage to escape from this hold her husband has on her. This fast-paced book, punctuated by glimpses of light even in its darkest scenes, will lead us on totally unexpected paths: ordered by the monster she lives with to find a job, Alice, who gave up her law studies when she met him five years earlier, has very few options. Being a saleswoman or a waitress is out of the question for the man who wants to keep her all to himself. As luck would have it, she comes across a mysterious advert at the local church, where, despite being completely atheist, she finds refuge in her rare moments of respite: "The Paris diocesan association is hiring an assistant for the Promotorate for the Causes of Saints."

To her surprise, the bishop hires her after a short interview, only too happy to have finally found someone apparently sensible – rather than the lunatics who were vying for the job – to put the files neglected by her predecessor back in order. Alice soon finds herself thrown into a world that she knows nothing of: little by little, she understands that it is a question of examining applications for canonization, the first stage in a lengthy procedure that of course ends in Rome, if it is not interrupted beforehand, the condition precedent being both numerous and complex.

Everything seems to be working against Alice: she has been suffering from an extreme shyness ever since she moved to Paris at the age of ten, an experience that felt like being buried under a lead blanket after her radiant childhood in Guatemala; her partner, infuriated because she is no longer at his entire disposal, is constantly harassing her; and she obviously struggles with understanding what is expected of her.

Nevertheless, with the help of extremely kind prelates and colleagues, she manages to familiarize herself with the documents she is responsible for, and to discover the extraordinary lives of these "servants of God", "Venerables" or "Blesseds" that are to be evaluated, and whose lives punctuate Tiffany Tavernier's narrative, thereby illuminating her text and the daily life of her protagonist.

Through twists and turns, Tiffany Tavernier invites the outside world into Alice's bubble of denial, thus allowing her to find her own truth. True to her compassion for tormented souls, Tavernier offers us a splendid portrait of a woman.

TIFFANY TAVERNIER is a novelist and screenwriter. She joined Sabine Wespieser éditeur in 2018 with Roissy, a highly acclaimed portrait of an "undetachable", a woman with no memory who takes refuge in an airport. L'Ami, published in 2021 and a gripping portrait of a man whose neighbour and only friend turns out to be a serial killer, was a finalist for the prix RTL/Lire, the prix des libraires and the prix du Livre Inter. En Vérité, Alice is her third novel.

January 2024/288 pages

OTHER TITLES AT SABINE WESPIESER ÉDITEUR

L'Ami

NOVEL

2021/264 pages

RIGHTS SOLD

Italy, Edizioni Clichy (Italian)

Serbia, Prometej Sztur (Serbian)

Switzerland, Lenos verlag

(German word rights)

Roissy

NOVEL

2018/280 pages

RIGHTS SOLD

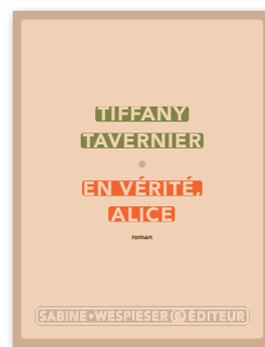
USA/UK, Seagull Books

(English world rights)

TIFFANY TAVERNIER

EN VÉRITÉ, ALICE

ROMAN



Aux urgences, Alice se reproche de s'être abîmé le bras en tombant dans la cuisine. Elle aurait dû reculer vers le tapis du salon... Et, quand la médecin lui demande devant qui, devant quoi elle a battu en retraite, la jeune femme esquive. Le diagnostic la désespère : trois semaines avec une atèle, alors qu'ils déménagent à Paris. Et son homme qui ne dort plus, il a tant de problèmes, ils s'aiment si fort. Personne ne la comprend, ni cette praticienne suspicieuse, ni ses amis, ni sa mère, convaincue qu'il finira par la tuer.

Comme souvent dans les romans excellents, tout est dit dès la première scène : reste à savoir si, et comment, Alice parviendra à fuir cette emprise. Mené tambour battant, ponctué de trouées de lumière, même dans les scènes les plus sombres, ce livre nous conduit sur des chemins absolument inattendus : sommée par le monstre avec qui elle vit de trouver du travail, Alice, qui a interrompu ses études de droit quand elle l'a rencontré cinq ans auparavant, n'a guère de possibilités. Vendeuse ou serveuse, c'est hors de question pour celui qui la veut toute à lui. La chance lui sourit dans l'église du quartier où, totalement athée pourtant, elle se réfugie lors de ses rares moments de répit. Elle y avise une mystérieuse petite annonce : « L'association diocésaine de Paris recrute un(e) assistante pour le Promotorat des causes des saints. »

À sa grande surprise, l'évêque responsable la recrute à l'issue d'un bref entretien, trop heureux d'avoir enfin trouvé quelqu'un d'apparemment censé – plutôt que les illuminés qui briguaient le poste – pour remettre de l'ordre dans les dossiers délaissés par son prédécesseur. La voilà embarquée, et nous avec elle, dans un univers dont elle ignore tout : il s'agit, comprend-t-elle, d'instruire des candidatures à la canonisation, première étape d'une interminable procédure qui bien sûr doit s'achever à Rome,

si elle n'est pas interrompue avant, tant les conditions suspensives sont nombreuses et complexes.

Tout semble jouer en défaveur d'Alice : elle souffre d'une timidité maladive depuis son arrivée à Paris, à l'âge de dix ans, vécue comme l'enfouissement sous une chape de plomb après une enfance radieuse au Guatemala ; son compagnon, excédé de ne plus l'avoir à son entière disposition, lui fait subir un harcèlement constant ; et elle a évidemment bien du mal à comprendre ce que l'on attend d'elle.

Malgré tout, aidée par des prélats et des collègues d'une bienveillance sans limites, elle parvient à se familiariser avec les documents dont elle a la charge, découvrant à leur lecture les destinées extraordinaires de ces « Serviteurs de Dieu », « Vénérables » ou « Bienheureux » qu'il s'agit d'évaluer et dont Tiffany Tavernier ponctue son récit, illuminant dans le même mouvement son texte et le quotidien de sa protagoniste.

À la faveur d'extraordinaires rebondissements, la puissante romancière invite le monde extérieur dans la bulle de déni où s'est réfugiée Alice, l'autorisant à se frayer un chemin vers sa propre vérité. Ce n'est pas là la moindre surprise du formidable portrait de femme qu'elle nous offre, fidèle à sa compassion pour les âmes tourmentées dont elle sait voir la clarté.

TIFFANY TAVERNIER est romancière et scénariste. Elle a rejoint en 2018 le catalogue de Sabine Wespieser éditeur avec Roissy, portrait très remarqué d'une « indécidable », une femme sans mémoire réfugiée dans un aéroport. L'Ami, paru en janvier 2021, saisissant portrait d'un homme dont le voisin et unique ami se révèle un tueur en série, a été finaliste des prix RTL/Lire, des Libraires et du Livre Inter.

Janvier 2024/288 pages

REVUE DE PRESSE

■ *En vérité, Alice* est un roman tourbillonnant qui nous emporte avec Alice dans les affres et les aléas du contemporain tout en réussissant à nous passionner pour certains aspects tout à fait originaux du passé. Comme si les histoires des êtres éminents d'autrefois venaient percuter notre actualité.

Mathias Énard, *FRANCE CULTURE*

■ C'est un drôle de roman, qui mêle différentes situations [...]. On est d'abord décontenancé puis l'on s'attache à cette femme fragile, perdue et finalement forte des vérités et de l'humanité qu'elle découvre et dont elle va se nourrir. Alice est un très beau personnage, l'histoire est menée tambour battant avec ce style fluide et nerveux propre à Tiffany Tavernier dont on avait adoré les deux précédents romans, *Roissy* (2018), et *L'Ami* (2021).

Alexandra Schwartzbrod, *LIBÉRATION*

■ Les scènes conjugales prennent à la gorge. On assiste à la violence de l'homme, à sa muflerie, autant de situations qui même par livre interposé sont insupportables. Les scènes à l'évêché, par contraste, relèvent de la comédie de mœurs. Tiffany Tavernier a écrit un roman sur la pesanteur et la grâce : qui est un saint, qui est un salaud ? En vérité, Dieu reconnaîtra les siens.

Étienne de Montety, *LE FIGARO LITTÉRAIRE*

■ De la vie des futurs saints parisiens et de l'existence douloureuse d'une femme à bout de souffle, Tiffany Tavernier parvient à faire un roman dense, haletant. Un tour de force quand elle tisse la vie édifiante des bienheureux, la violence d'une emprise conjugale. Deux angles qui se rejoignent pourtant, avec la question impérieuse qui traverse le livre : quel sens peut avoir le sacrifice de soi-même ? Jusqu'où peut mener l'amour ?

Christophe Henning, *LA CROIX*

JEAN MATTERN
LES EAUX DU DANUBE
(THE DANUBE WATERS)

NOVEL



Before his conversation with his son's philosophy teacher, the days passed in an unchanging rhythm for the narrator of this brief and gripping novel: coming from a good family in Lyon, married for almost twenty years to Madeleine, with whom he moved to Sète, Clément Bontemps is a man of habit, a good husband and a good father, happy to open his pharmacy at fixed hours. While Madeleine and Matias, their son, share a passion for music, he prefers his solitary walks in the marine cemetery. And if political or social issues come up at the dinner table – Matias took his baccalaureate exams a few days after François Mitterrand's re-election –, Clément avoids the questions, such is his hate of confrontation.

All it took, however, was professor Almassy's delicate mention of his son's confusion towards the father's silence, as the son is apparently eager to confess something to his father, to crack the smooth surface of Clément's existence. Strangely disturbed by the mention of his little boy, suddenly turned into a young man – whom he has grown to love so much, yet apparently so badly –, he goes against his usual reserve and strikes up a conversation with a Scottish client in his pharmacy. When she mentions her island of Barra and confesses «becoming herself» there, something inside him opens up.

Alone in the family home in July, this man who never asked himself any questions, far too concerned with avoiding any emotion, will gradually be confronted to himself, to the silences and unspoken facts of his own history. His marriage of convenience, the premature birth of his son, his mother's Hungarian origins: those are all issues he will have to address, as his previously reasonable way of life seems no longer sufficient.

Georges Almassy, whose name suggests he, too, has Hungarian origins, will be a providential and invaluable help in putting together the pieces of this family puzzle that will lead him, quite unexpectedly, from the shores of the Mediterranean Sea to the waters of the Danube, right after World War II...

From then on, the rhythm of the story increases, opening up the secret drawers of what is slowly becoming a magnificent story of transmission and filiation. Jean Mattern makes a dizzying use of his favourite themes, brilliantly reminding us that literature is written on buried truths.

JEAN MATTERN was born in 1965 in a family with Central European origins. He lives in Paris and works in publishing. He has published six novels with Sabine Wespieser éditeur: Les Bains de Kiraly (2008), De lait et de miel (2010), Simon Weber (2012), Le Bleu du lac (2018), Une vue exceptionnelle (2019) and Suite en do mineur (2021). With Gallimard, he has also published a novel, Septembre (2015), and an essay, De la perte et d'autres bonheurs (2016), in the collection "Connaissance de l'Inconscient".

February 2024/112 pages

OTHER TITLES AT SABINE WESPIESER ÉDITEUR

Suite en do mineur

NOVEL
2021/168 pages

Une vue exceptionnelle

NOVEL
2019/136 pages

Le Bleu du lac

NOVEL
2018/120 pages

Simon Weber

NOVEL
2012/160 pages

De Lait et de miel

NOVEL
2010/144 pages

RIGHTS SOLD

Croatia, Fraktura (Croatian)
Greece, Hestia (Greek)
Hungary, Magvetó Kiadó (Hungarian)

Italy, Giulio Einaudi editore (Italian)

Romania, Polirom (Romanian)

Les Bains de Kiraly

NOVEL
2008/144 pages

RIGHTS SOLD

Croatia, Fraktura (Croatian)
Germany, Suhrkamp/Insel (German)

Greece, Hestia (Greek)

Hungary, Magvetó Kiadó (Hungarian)

The Netherlands, Uitgeverij Cossee (Dutch)

Romania, Polirom (Romanian)

Serbia, Stubovi kulture (Serbian)

JEAN MATTERN

LES EAUX DU DANUBE

ROMAN



Avant cette conversation avec le professeur de philosophie de son fils, les jours s'écoulaient selon un rythme immuable pour le narrateur de ce bref et saisissant roman d'un ébranlement : issu d'une bonne famille lyonnaise, marié depuis près de vingt ans à Madeleine avec qui il est venu s'installer à Sète, Clément Bontemps est un être d'habitude, bon mari et bon père, heureux d'ouvrir à horaires fixes son officine de pharmacien. Si Madeleine et Matias, leur fils, vibrent ensemble pour la musique, lui préfère ses promenades solitaires au cimetière marin. Et si d'aventure des sujets politiques ou de société s'invitent à table – Matias vient de passer son bac quelques jours après la réélection de François Mitterrand –, Clément esquive, tant il déteste la confrontation.

Il a pourtant suffi que le professeur Almassy évoque, avec une grande délicatesse, le désarroi dans lequel le mutisme du père plonge le fils, apparemment désireux de lui faire certains aveux, pour que la surface lisse de l'existence de Clément se craquèle. Étrangement perturbé par l'évocation de son petit garçon devenu jeune homme – qu'il a appris à tant aimer, mais qu'il aime apparemment si mal –, il engage, à rebours de sa réserve coutumière, une discussion avec une cliente écossaise à la pharmacie : quand, évoquant son île de Barra, elle avoue y « être devenue elle-même », quelque chose s'ouvre en lui.

Seul dans la maison familiale en ce mois de juillet, celui qui ne s'est jamais posé de questions, bien trop soucieux de se prémunir contre toute émotion, va peu à peu se

retrouver confronté à lui-même, aux silences et aux non-dits de sa propre histoire. Son mariage de convenance, la naissance de son fils avant terme, les origines hongroises de sa mère : autant de sujets qu'il lui faudra aborder, tant sa manière raisonnable de vivre jusque-là ne lui paraît plus suffisante.

Georges Almassy, dont le nom dit les racines hongroises elles aussi, lui sera d'une aide providentielle et précieuse pour assembler les pièces d'un puzzle familial qui, des bords de la Méditerranée, vont le conduire, de manière totalement inattendue, vers les eaux du Danube juste après la deuxième guerre mondiale...

Dès lors, le rythme du récit va staccato, ouvrant les tiroirs secrets de ce qui devient une magnifique histoire de transmission et de filiation. Jean Mattern joue de manière vertigineuse dans ce livre de ses thèmes de prédilection, nous rappelant avec brio que la littérature s'écrit sur les vérités enfouies.

JEAN MATTERN est né en 1965 dans une famille originaire d'Europe centrale. Il vit à Paris et travaille dans l'édition. Chez Sabine Wespieser éditeur, il a publié six romans : Les Bains de Kiraly (2008), De lait et de miel (2010), Simon Weber (2012), Le Bleu du lac (2018), Une vue exceptionnelle (2019) et Suite en do mineur (2021). Aux éditions Gallimard, il a publié un roman, Septembre (2015), ainsi qu'un essai, De la perte et d'autres bonheurs (2016), dans la collection « Connaissance de l'Inconscient ».

Février 2024/112 pages

REVUE DE PRESSE

■ Jean Mattern reprend avec une infinie délicatesse les thèmes souvent explorés dans son œuvre : la filiation, la paternité, l'homosexualité, les non-dits, les faux-semblants, les origines, les réminiscences. Et l'exceptionnel pouvoir de la musique.

Stéphane Ehles, [TÉLÉRAMA](#)

■ Accélération du tempo d'une écriture simple et précise, Jean Mattern lance des cailloux de plus en plus loin sur les eaux de son roman. De questions en révélations, l'univers de Clément est mis sens dessus

dessous. La vraie vie peut commencer.

Emmanuelle Giuliani, [LA CROIX](#)

Dans ce troublant *Les Eaux du Danube*, on retrouve la même diaphane délicatesse qui parcourait *De lait et de miel* et *Suite en do mineur*, avec les mêmes thèmes récurrents de la mémoire évanescence, du défi intime de l'Europe centrale, de la confusion des sentiments et des nécessaires intermittences du cœur.

Thierry Clermont, [LE FIGARO LITTÉRAIRE](#)

■ Le plaisir du lecteur réside moins dans la résolution d'une quelconque intrigue, ou dans la révélation d'une pièce supplémentaire du puzzle familial que Jean Mattern élabore de livre en livre, que dans son analyse sensible des méandres de l'âme humaine.

Émilie Grangeray, [LE MONDE DES LIVRES](#)

■ C'est le titre qui nous a attirée, *les Eaux du Danube*, nous nous imaginons déjà très loin à l'Est, longeant ce fleuve mythique. Puis le nom

de l'auteur, dont nous avions adoré le précédent roman, *Suite en do mineur*. Et puis dès les premières phrases du texte nous avons été happée, Jean Mattern a une façon si fluide et enveloppante de raconter les histoires qu'une fois accrochée, impossible d'en sortir.

Alexandra Schwartzbrod, [LIBÉRATION](#)

SARAH JOLLIEN-FARDEL
SA PRÉFÉRÉE
(HIS FAVORITE)

DEBUT NOVEL

Prix Goncourt des détenus 2022
Prix du Roman Fnac 2022
Prix Millepages 2022
Longlisted Prix Goncourt 2022



In this village high up in the Valais mountains, everything is known and no one says anything. Jeanne, the narrator, learns at an early age to dodge her father's perverse brutality. If her mother and sister resign themselves to the blows and the outpouring of foul language, she stands up to him. One day, for a pe-remptory answer pronounced with the assurance of an eight-year-old, he beats her up. Convinced that the village doctor, called to her bedside, will put an end to the nightmare, she is stunned by his silence.

From then on, Jeanne's hatred of her father and her disgust at such cowardice serve as her guide. At the Teacher Training College in Sion, she experiences five years of respite. But her sister's suicide acts as an unbearable replica of the violence that started it all.

Taking refuge in Lausanne, the young woman, who is always startled by the slightest noise, finally finds some peace. The pleasure of swimming in Lake Geneva is the only one she allows herself. Inhabited by her rage to forget and to live, she nevertheless lets herself be approached by a circle of benevolent people who are not frightened by her savagery, and even tries out a love life.

In a harsh, syncopated language, Sarah Jollien-Fardel forcefully describes the price to be paid for this hard-won emancipation. For the past invariably invites itself.

Sa préférée is a powerful novel about belonging to a native land, to which Jeanne will never stop coming back, magnetized by her love for her mother and the guilt of not having been able to protect her from her fate.

Born in 1971, SARAH JOLLIEN-FARDEL grew up in a village in the Hérens district of Valais. She lived in Lausanne for several years before moving back to her home canton with her husband and two sons. She became a journalist at the age of thirty and has written for a number of newspapers. Today she is editor-in-chief of the booksellers' magazine Aimer lire. The places she knows and cherishes are the focal points of her debut novel.

August 2022/208 pages

RIGHTS SOLD

China, Tianjin Shutian Book Limited (Chinese)

Croatia, Petrine Knjige (Croatian)

Germany, Aufbau verlag (German)

Greece, Angelus-Novus (Greek)

Italy, Edizioni E/O (Italian)

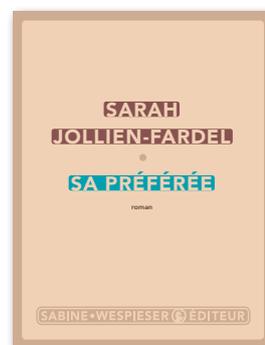
UK, The Indigo Press (English world rights)

SARAH JOLLIEN-FARDEL

SA PRÉFÉRÉE

PREMIER ROMAN

Prix Goncourt des détenus 2022
Prix du Roman Fnac 2022
Prix Millepages 2022
Première liste Prix Goncourt 2022



Dans ce village haut perché des montagnes valaisannes, tout se sait, et personne ne dit rien. Jeanne, la narratrice, apprend tôt à esquiver la brutalité perverse de son père. Si sa mère et sa sœur se résignent aux coups et à la déferlante des mots orduriers, elle lui tient tête. Un jour, pour une réponse péremptoire prononcée avec l'assurance de ses huit ans, il la tabasse. Convaincue que le médecin du village, appelé à son chevet, va mettre fin au cauchemar, elle est sidérée par son silence.

Dès lors, la haine de son père et le dégoût face à tant de lâcheté vont servir de viatique à Jeanne. À l'École normale d'instituteurs de Sion, elle vit cinq années de répit. Mais le suicide de sa sœur agit comme une insoutenable réplique de la violence fondatrice.

Réfugiée à Lausanne, la jeune femme, que le moindre bruit fait toujours sursauter, trouve enfin une forme d'apaisement. Le plaisir de nager dans le lac Léman est le seul qu'elle s'accorde. Habitée par sa rage d'oublier et de vivre, elle se laisse pourtant approcher par un cercle

d'êtres bienveillants que sa sauvagerie n'effraie pas, s'essayant même à une vie amoureuse.

Dans une langue âpre, syncopée, Sarah Jollien-Fardel dit avec force le prix à payer pour cette émancipation à marche forcée. Car le passé inlassablement s'invite.

Sa préférée est un roman puissant sur l'appartenance à une terre natale, où Jeanne n'aura de cesse de revenir, aimantée par son amour pour sa mère et la culpabilité de n'avoir su la protéger de son destin.

Née en 1971, SARAH JOLLIEN-FARDEL a grandi dans un village du district d'Hérens, en Valais. Elle a vécu plusieurs années à Lausanne, avant de se réinstaller dans son canton d'origine avec son mari et ses deux fils. Devenue journaliste à plus de trente ans, elle a écrit pour bon nombre de titres. Elle est aujourd'hui rédactrice en chef du magazine de libraires Aimer lire. Les lieux qu'elle connaît et chérit sont les points cardinaux de son premier roman.

Août 2022/208 pages

REVUE DE PRESSE

■ La force de ce premier roman [...] tient autant à la description physique de cette dictature patriarcale, comme moyenâgeuse, qu'à la manière dont Jeanne, «née morte», raconte son évasion et sa survie [...] *Sa préférée* est aussi le roman préféré des libraires de la FNAC qui lui ont décerné leur prix. On les comprend.

«Jeanne, brûlée vive», Jérôme Garcin, *L'OBS*

■ Sarah Jollien-Fardel n'est pas seule à écrire sur l'emprise, les hommes agressifs, les témoins aux abonnés absents. Mais *Sa préférée* suit les espoirs et les tâtonnements de Jeanne avec une économie de

moyens doublée d'une force remarquable.

«Ce que font aux femmes des "paluches d'ogre"», Denis Cosnard, *LE MONDE DES LIVRES*

■ Grâce à ces antennes évitées, *Sa préférée* est singulier, émouvant et fier, orgueilleux jusque dans son style souvent elliptique, à l'image du titre du livre. *Sa préférée* suit les efforts de Jeanne, enfant laminée par un père d'une «bestialité» ignoble, pour se remplir, c'est-à-dire se bâtir une identité, aimer, travailler, se réjouir et jouer.

«Sarah Jollien-Fardel, le non au père», Virginie Bloch-Lainé, *LIBÉRATION*

■ Par la grâce de son style, par l'intelligence de sa démarche, *Sa préférée* détone. On peine à croire que l'on tient là un premier roman tant son auteure suisse, Sarah Jollien-Fardel, 50 ans, fait preuve de maîtrise et de sang-froid dans le déroulé, implacable, des faits et l'analyse des comportements humains.

«Le mal fait homme», Marianne Payot, *L'EXPRESS*

■ Roman des origines et de ce qui nous lie, à l'encontre de toute raison parfois, à ceux qui nous ont mis au monde, *Sa préférée* suit pas à pas son héroïne sur la voie d'une émancipation salvatrice. Sans voyeurisme ni fausse pudeur,

les mots de Sarah Jollien-Fardel s'avèrent d'une infinie justesse pour dire ce passé qui, s'il ne peut totalement s'effacer, concède à chacun le droit de se réinventer.

«Dans l'angle mort des souvenirs», Laëtitia Favro, *LIRE-MAGAZINE LITTÉRAIRE*

■ *Sa préférée* est un roman de colère, celle qui habite Jeanne, la porte, la dépasse, la ronge. Cette voix-là, la dénonciation qu'elle porte, l'acuité des descriptions psychologiques donnent au livre une portée rare pour un premier roman.

Lisbeth Koutchoumoff Arman, *LE TEMPS*

LÉONOR DE RÉCONDO

AMOURS (LOVE)

NOVEL

*Screenwriting in progress,
shooting in June 2024 (production Diaphana)*

*Grand prix RTL - LIRE 2015
Prix des libraires 2015*



The year is 1908. Léonor de Récondo selects a closed house as a setting for her novel about the blossoming of the purest – and the most unexpected – feeling of love. Victoire has been married with Anselme de Boisvaillant for five years. Nothing destined this woman of her times, rushed into an arranged marriage with a wealthy lawyer and bewildered by things related to sex, to take charge of her destiny. Especially not her troubles facing the inevitable question regarding the baby who does not come. Yet she shows an unwavering determination when the little maid of seventeen years old, Céleste, is pregnant: this child will be the couple's, the so awaited Boisvaillant heir.

As they have in the past, the thick walls of the house are about to bury the family secret. But Victoire does not know how to care for the newborn. No one is allowed to touch him and Anselme is asked to settle on a cot in his study. Little Adrien fades away in the crib slipped under the piano whose keys his mother, struggling to play this role, relentlessly pounds. Céleste, who understands what is at stake here, decides to rescue the child to whom she gave birth. One night as Victoire awakens alone, her steps lead her to the second-floor room...

Léonor de Récondo blasts the rules of bourgeois conformity to address the blooming of desire, the awareness of one's own body, the fervor and purity of a feeling that will wipe everything. A great novel about love, this book is also one of female emancipation.

Born in 1976, LÉONOR DE RÉCONDO lives in Paris. She is a baroque violinist and performs with numerous groups throughout Europe. After Rêves oubliés (2012), a novel about family exile during the Spanish Civil War, Pietra viva (2013), which refers to six months in Michelangelo's life, received a beautiful public success (up to 80.000 copies sold, hardcover and pocket book) and confirmed her talent as a writer.

January 2015/280 pages

RIGHTS SOLD

DIAPHANA FILMS Shooting in June 2024
Brazil, Dubinense (Portuguese)
Germany, Dörlemann (German)
Italy, Rizzoli Libri (Italian)
Spain, editorial minuscula (Spanish)

OTHER TITLES AT SABINE WESPIESER ÉDITEUR

Manifesto

NOVEL
2019/192 pages

RIGHTS SOLD

Spain, editorial minuscula
(Spanish)

Point cardinal

NOVEL
2017/232 pages

RIGHTS SOLD

Brazil, Dublinense
(Portugues)

Haïti, Legs éditions
(French)

Hungary, Könyvmolyképző
Kiadó (Hungarian)

Israël, Aryeh Nir (Hebrew)

Spain, editorial minuscula
(Spanish)

Pietra viva

NOVEL
2013/240 pages

RIGHTS SOLD

Spain, editorial minuscula
(Spanish)

Rêves oubliés

NOVEL
2012/176 pages

RIGHTS SOLD

Spain, editorial minuscula
(Spanish)

OTHER TITLES

Le Grand feu (Grasset)

NOVEL
2023/224 pages
Longlisted for
the Prix Goncourt 2023

Revenir à toi (Grasset)

NOVEL
2021/180 pages

La leçon de ténèbres (Stock, « Ma nuit au musée »)

NOVEL
2020/200 pages

LÉONOR DE RÉCONDO

AMOURS

ROMAN

*Adaptation audiovisuelle en cours
par Jérôme Bonnell (production Diaphana)*

Grand prix RTL - Lire 2015

Prix des libraires 2015

«L'amour est là où il ne devrait pas être, au deuxième étage de cette maison cossue, protégé par la pierre de tuffeau et ses ardoises trop bien alignées, protégé par cette pensée bourgeoise qui jusque-là les contraignaient et qui, maintenant, leur offre un écrin.»

Nous sommes en 1908. Léonor de Récondo choisit le huis clos d'une maison pour écrire un éblouissant roman sur l'épanouissement du sentiment amoureux le plus pur – et le plus inattendu. Victoire est mariée depuis cinq ans avec Anselme de Boisvaillant. Rien ne destinait cette jeune fille de son temps, précipitée dans un mariage arrangé avec un riche notaire et que les choses du sexe plongent dans l'effarement, à prendre en mains sa destinée. Surtout pas son trouble face à l'inévitable question de l'enfant qui ne vient pas. Sa détermination se montre pourtant sans faille lorsque la petite bonne de dix-sept ans, Céleste, tombe enceinte : cet enfant sera celui du couple, l'héritier Boisvaillant tant attendu.

Comme elle l'a déjà fait dans le passé, la maison aux murs épais s'appête à enfouir le secret de famille. Mais Victoire ne sait comment s'y prendre avec le nourrisson. Personne n'a le droit d'y toucher et Anselme est prié de s'installer sur un lit de camp dans son étude. Le petit Adrien dépérit dans le couffin glissé sous le piano dont sa

mère, qui a bien du mal à s'inventer dans ce rôle, martèle inlassablement les touches.

Céleste comprend ce qui se joue là, et décide de porter secours à l'enfant à qui elle a donné le jour. Quand une nuit Victoire s'éveille seule, ses pas la conduisent vers la chambre du deuxième étage...

Léonor de Récondo fait alors exploser les cadres de la conformité bourgeoise pour toucher à l'éclosion du désir, la prise de conscience de son propre corps, la ferveur et la pureté d'un sentiment qui balayera tout.

Grand roman d'amour, ce livre est aussi celui de l'émancipation féminine.

Née en 1976, LÉONOR DE RÉCONDO vit à Paris. Violoniste baroque, elle se produit avec de nombreuses formations, et avec L'Yriade, ensemble de musique qu'elle a fondé en 2004. Après Rêves oubliés (2012), roman sur l'exil familial pendant la guerre d'Espagne, Pietra viva (septembre 2013), qui évoque six mois dans la vie de Michel-Ange, a remporté un très beau succès public et confirmé son talent d'écrivain. Avec ce nouveau livre, Léonor de Récondo, dont on retrouve la phrase juste et précise qui conduit le lecteur au plus près de ses émotions, impressionne aussi par l'amplitude de ses sources d'inspiration.

Janvier 2015/280 pages

REVUE DE PRESSE

■ Il y a d'abord la surprise : un roman français qui ne ressemble à aucun autre. Puis la séduction. Comment ne pas tomber sous le charme de ce triangle amoureux digne d'un vaudeville qui échappe pourtant au ridicule et aux conventions ? Enfin, l'admiration pour des mots qui nous emportent dans une histoire d'amours improbable, dont on ressort ébouriffé et bluffé.

«Un triangle amoureux»,
Pascale Frey, *ELLE*

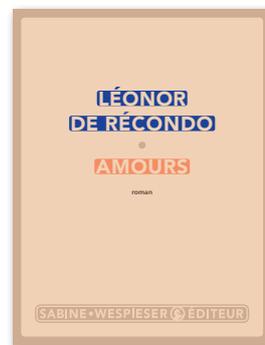
■ Il y a du Mauriac dans la description au scalpel d'une province assoupie où bouillonnent les frustrations intimes et les secrets vénéneux, dans l'alternance de douceur et de dureté, de sensualité et d'intériorité. Musicienne (elle est violoniste), Léonor de Récondo cisèle avec raffinement les scènes en solo ou en duo comme les plus vastes ensembles, tels ces repas de famille où les verres de cristal et l'argenterie bien frottée scintillent sur les nappes empesées.

«De puissants accords»,
Emmanuelle Giuliani,
LA CROIX

■ À première vue, *Amours*, le quatrième livre de Léonor de Récondo, ressemble à l'un de ces romans bourgeois d'une autre époque que l'on débusque parfois dans les greniers des maisons de campagne. À première vue seulement. Car, derrière cette histoire d'amour entre deux femmes, se tient une charge terrible et juste contre une idéologie qui fit des ravages il y a cent ans et pourrait bien revenir à la mode : la haine du corps. [...] Léonor de Récondo réussit parfaitement à capturer cette tension qui anime les êtres capables de vivre aux lisières des grandes folies. Elle parvient à dire la force d'une jeune

filles humiliée, aimée, broyée, qui portera seule une histoire d'amour impossible. Seule et à bras-le-corps.

«À bras les corps»,
François Busnel, *L'EXPRESS*



Rights sold from the backlist

ABDALLAH DIMA

Mauvaises herbes

(2020/240 pages)

Rights sold

Brazil, Paris de Historias (Portuguese)

BEYROUK

Parias (2021/184 pages)

Rights sold

USA, Schaffner Press

(English world rights)

BOULAY CLARENCE

Tristan (2018/192 pages)

Rights sold

UK, Seagull Books London

(English world rights)

BUCHER ANDRÉ

Le Cabaret des oiseaux

(2004/192 pages)

Rights sold

China, Shangai 99 (Chinese)

Spain, Editorial Funambulista (Castilian)

DALEMBERT LOUIS-PHILIPPE

Mur Méditerranée (2019/336 pages)

Rights sold

Germany, Nagel & Kimche (German)

UK, Pushkin Press (English)

USA, Schaffner Press (English)

Milwaukee Blues (2021/288 pages)

Rights sold

Brazil, Malê Editora (Portuguese)

Greece, Kastaniotis Editions (Greek)

Italy, Sellerio Editore (Italian)

USA, Schaffner Press (English world rights)

DAOUD KAMEL

Le Minotaure 504 (except Arabic language) (2011/112 pages)

Rights sold

Germany, persona verlag (German)

DAVRICHEWY KÉTHÉVANE

La Mer noire (2010/224 pages)

Rights sold

Georgia, Ustari Publishing (Georgian)

Germany, S. Fischer Verlage (German)

Italy, RCS Libri/Rizzoli (Italian)

Netherlands, Meulenhoff (Dutch)

Sweden, 2244/Bonnierförlagen (Swedish)

Les Séparées (2012/192 pages)

Rights sold

Georgia, Academic Press of Georgia

(Georgian)

L'Autre Joseph (2016/280 pages)

Rights sold

Georgia, Artanuji Publishing (Georgian)

DESBIOLLES MARYLINE

Il n'y aura pas de sang versé

(2023/152 pages)

Rights sold

Italy, Bompiani (Italian)

ELLENA JEAN-CLAUDE

Journal d'un parfumeur

(2011/160 pages)

Rights sold

Brazil, Editora Record (Portuguese)

China, Beijing Yongzhen Kaiyuan

Media Co (Chinese)

Germany, Suhrkamp/Insel Verlag

(German)

Italy, Adriano Salani Editore (Italian)

Japan, Hara Shobo Publishing Co

(Japanese)

Korea, Yeo Woon Corporation (Korean)

Poland, Oficyna Foksal (Polish)

Taiwan, Azoth Books (complex

Chinese)

UK, Penguin Books (English)

USA, Rizzoli/Ex Libris (English)

La Note verte (2013/144 pages)

Rights sold

China, Beijing Yongzhen Kaiyuan

Media Co (Chinese)

GREMAUD RINNY

Generator (2023/240 pages)

Rights sold

Switzerland, Lenos Verlag (German

world rights)

JOLLIEN-FARDEL SARAH

Sa Préférée (2022/208 pages)

Rights sold

China, Tianjin Shutian Book Limited

(Chinese)

Croatia, Petriner Knjige (Croatian)

Germany, Aufbau verlag (German)

Greece, Angelus-Novus (Greek)

Italy, Edizioni E/O (Italian)

UK, The Indigo Press (English world

rights)

LAHENS YANICK

La Couleur de l'aube (2008/224 pages)

Rights sold

Brazil, Paris de Historias (Portuguese)

English world rights, Seren Books

Italy, Barbès Editore (Italian)

Switzerland, Rotpunktverlag (German)

Failles (2010/160 pages)

Rights sold

Brazil, Fondation Alexandre de

Gusmao (Portuguese)

Switzerland, Rotpunktverlag (German)

Bain de lune (2014/280 pages)

RIX FEMINA 2014

Rights sold

Brazil, Bazar do Tempo (Portuguese)

Germany, Litradukt (German)

Spain, Editorial Acanalado (Catalan)

USA, Deep Vellum Publishing (English

world rights)

Italy, Gremese Editore (Italian)

Norway, Solum/Bokvennen (Norwegian)

Douces déroutés (2018/232 pages)

Rights sold

Germany, Litradukt (German)

Haïti, Legs éditions (French)

Poland, Karakter (Polish)

USA, Deep Vellum Publishing

(English world rights)

L'Oiseau Parker dans la nuit

(et autres nouvelles)

(2019/312 pages)

Rights sold

Haïti, Legs éditions (French)

LESBRE MICHÈLE

Le Canapé rouge (2007/160 pages)

Rights sold

Bulgaria, Lege Artis Publishing House

(Bulgarian)

China, Shangai 99 (simplified Chinese)

Germany, dtv premium/edition

manholt im dtv (German)

Finland, Lurra editions (Finnish)

Iran, Nashreh Cheshmeh Publishing

(Farsi)

Italy, Sellerio Editore (Italian)

Lithuania, Versus aureus (Lithuanian)

Netherlands, Ailantus (Dutch)

Poland, Wydawnictwo Sonia draga

(Polish)

Romania, Echinox (Romanian)

UK, Seagull Books London (English

world rights)

Sur le sable (2009/160 pages)

Rights sold

Canada (Quebec),

Éditions Hélio trope (French)

Un lac immense et blanc
(2011/96 pages)

Rights sold

Canada (Quebec),
Éditions Hélio trope (French)

Écoute la pluie (2013/112 pages)

Rights sold

Canada (Quebec),
Éditions Hélio trope (French)

MAGNANI CLARA

Joie (2017/180 pages)

Rights sold

Austria and Germany, Paul Zsolnay
Verlag (German)
UK, Seagull Books London (English
world rights)

MATTERN JEAN

Les Bains de Kiraly (2008/144 pages)

Rights sold

Croatia, Fraktura (Croatian)
Germany, Suhrkamp/Insel Verlag
(German)
Greece, Hestia (Greek)
Hungary, Magvetó Kiadó (Hungarian)
Netherlands, Uitgeverij Cossee (Dutch)
Romania, Polirom (Romanian)
Serbia, Stubovi kulture (Serbian)

De lait et de miel (2010/144 pages)

Rights sold

Croatia, Fraktura (Croatian)
Greece, Hestia (Greek)
Hungary, Magvetó Kiadó (Hungarian)
Italy, Giulio Einaudi editore (Italian)
Romania, Polirom (Romanian)

MAZIÈRES (DE) CHRISTINE

Trois jours à Berlin (2019/192 pages)

Rights sold

Italy, Edizioni Clichy (Italian)

MEUR DIANE

Les Vivants et les ombres (2007/720
pages)

Rights sold

Germany, Nagel & kimche Verlage
(German)
UK, Seagull Books London (English world
rights)

La Carte des Mendelssohn
(2015/496 pages)

Rights sold

Sweden, Ekström & Garay (Swedish)

MONTAZAMI YASSAMAN

Le Meilleur des jours (2012/144 pages)

Rights sold

Germany, Sujet Verlag (German)

O'FAOLAIN NUALA

Best Love Rosie (2008/544 pages)

Rights sold

Spain, Hoja de Lata (Spanish world rights)
Albania, Morava Publishing House
(Albanian)
Germany, Diana Verlag/Random House
(German)
Ireland, New Island Books (English)
Italy, Ugo Guanda Editore (Italian)
Poland, Oficyna Foksal (Polish)
UK, Arkadia Books (English)
USA, Gemma Media Publications
(English)

**Ce regard en arrière (et autres écrits
journalistiques)** (2011/432 pages)

Rights sold

Ireland, New Island Books (English)
USA, Abraham Books (English world
rights except Ireland)

RAHMANI ZAHIA

«**Musulman**» roman (2005/160 pages)

Rights sold

Norway, Solum Bokvennen (Norwegian)
USA, Deep Vellum Publishing
(English world rights)

France, récit d'une enfance
(206/176 pages)

Rights sold

USA, Yale University (English world
rights)

RÉCONDO (DE) LÉONOR

Rêves oubliés (2012/176 pages)

Rights sold

Spain, editorial minúscula (Castilian)

Amours (2015/280 pages)

Rights sold

Brazil, Dublinense (Portuguese)

Germany, Dörlemann (German)
Italy, RCS Libri/Rizzoli (Italian)
Spain, editorial minúscula (Castilian)

Point cardinal (2017/232 pages)

Rights sold

Brazil, Dublinense (Portuguese)
Hungary, Könyvmolyképző Kiadó
(Hungarian)
Israel, Aryeh Nir (Hebrew)
Spain, editorial minúscula (Castilian)

Manifesto (2019/192 pages)

Rights sold

Spain, editorial minúscula (Castilian)

RIO MICHEL

Mélancolie Nord

(first edition: 1982; Sabine Wespieser
éditeur, 2017/120 pages)

Rights sold

Portugal, 20/20 Editora
(Portuguese except Brazil)

Le Chat, l'Ankou et le Maori
(2017/120 pages)

Rights sold

Portugal, 20/20 Editora
(Portuguese except Brazil)

**Les Chéris de la princesse
(ou Le Raid Auteuil-Port Manec'h)**
(2019/160 pages)

Rights sold

Portugal, 20/20 Editora
(Portuguese except Brazil)

TAVERNIER TIFFANY

Roissy (2018/280 pages)

Rights sold

UK, Seagull Books London
(English world rights)

L'Ami (2021/264 pages)

Rights sold

Italy, Edizioni Clichy (Italian)
Serbia, Prometej Sztur (Serbian)

THÉODOROPOULOS TAKIS

L'Invention de la Vénus de Milo
(2008/224 pages)

Rights sold

Serbia, Geopoetika (Serbian)

FOREIGN RIGHTS

PAULINE HARTMANN
phartmann@swediteur.com

SABINE • WESPIESER  ÉDITEUR

www.swediteur.com